



# FLORII LEGIVM

Autori greci tradotti e commentati  
volume XXIV.2

Κάλλιστον κτήμα παιδεία βροτοῖς ἐστὶ  
Menandro

Lisia

PER  
L'ULIVO SACRO

(ORAZIONE VII)  
PARTE II

*Italice vertit  
criticisque adnotationibus instruxit*  
I.A. Taverna

DISCO



VERTENDO

2015



## Indice

### Dimostrazione

parte III (§§ 24-29) ..... pag. 3

parte IV (§§ 30-33) ..... pag. 5

parte V (§§ 34-40) ..... pag. 6

Perorazione (§§ 41-43) ..... pag. 9

## Dimostrazione - parte III (§§ 24- 29)

**24** Ἐπίστασθε γὰρ ἐν τῷ πεδίῳ πολλὰς μορῆς οὐσας καὶ πυρκαϊὰς ἐν τοῖς ἄλλοις τοῖς ἐμοῖς χωρίοις, ἅς, εἴπερ ἐπεθύμουν, πολὺ ἦν ἀσφαλέστερον καὶ ἀφανίσαι καὶ ἐκκόψαι καὶ ἐπεργάσασθαι, ὅσῳ περ ἦττον τὸ ἀδίκημα πολλῶν οὐσῶν ἔμελλε δῆλον ἔσεσθαι. **25** Νῦν δ' οὕτως αὐτὰς περὶ πολλοῦ ποιῶμαι ὥσπερ <καὶ τὴν πατρίδα> καὶ τὴν ἄλλην οὐσίαν, ἡγούμενος περὶ ἀμφοτέρων τούτων εἶναι μοι τὸν κίνδυνον. Αὐτοὺς τοίνυν ὑμᾶς τούτων μάρτυρας παρέξομαι, ἐπιμελουμένους μὲν ἐκάστου μηνός, ἐπιγνώμονας δὲ πέμποντας καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν· ὧν οὐδεὶς πώποτε ἔζημίωσέ μ' ὡς ἐργαζόμενον τὰ περὶ τὰς μορῆς χωρία. **26** Καίτοι οὐ δήπου τὰς μὲν μικρὰς ζημίας οὕτω περὶ πολλοῦ ποιῶμαι, τοὺς δὲ περὶ τοῦ σώματος κινδύνους οὕτω περὶ οὐδενός ἡγοῦμαι· καὶ τὰς μὲν πολλὰς ἐλάας, εἰς ἃς ἐξῆν μᾶλλον ἐξαμαρτάνειν, οὕτω θεραπεύων φαίνομαι, τὴν δὲ μίαν, ἣν οὐχ οἶόν τ' ἦν λαθεῖν ἐξορύξαντα, ὡς ἀφανίζων νυνὶ κρίνομαι. **27** Πότερον δέ μοι κρεῖττον ἦν, ὧ βουλή, δημοκρατίας οὐσης παρανομεῖν ἢ ἐπὶ τῶν τριάκοντα; Καὶ οὐ λέγω ὡς τότε δυνάμενος ἢ ὡς νῦν διαβεβλημένος, ἀλλ' ὡς τῷ βουλομένῳ τότε μᾶλλον ἐξῆν ἀδικεῖν ἢ νυνὶ. Ἐγὼ τοίνυν οὐδ' ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ οὔτε τοιοῦτον οὔτε ἄλλο οὐδὲν κακὸν ποιήσας φανήσομαι. **28** Πῶς δ' ἂν, εἰ μὴ πάντων ἀνθρώπων ἐμαυτῷ κακονούστατος ἦ, ὑμῶν οὕτως ἐπιμελουμένων ἐκ τούτου τὴν μορῆν ἀφανίζειν ἐπεχείρησα τοῦ χωρίου, ἐν ᾧ δένδρον μὲν οὐδὲ ἓν ἐστι, μιᾶς δὲ ἐλάας σηκός, ὡς οὗτός φησιν, ἦν, κυκλόθεν δὲ ὁδὸς περιέχει, ἀμφοτέρωθεν δὲ γείτονες περιοικοῦσιν, ἄερκτον δὲ καὶ πανταχόθεν κάτοπτόν ἐστιν; ὥστε τίς ἂν ἀπετόλμησε, τούτων οὕτως ἐχόντων, ἐπιχειρῆσαι τοιοῦτον πράγματι; **29** Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι ὑμᾶς μὲν, οἷς ὑπὸ τῆς πόλεως τὸν ἅπαντα χρόνον προστέτακται τῶν μορῶν ἐλαῶν ἐπιμελεῖσθαι, μήθ' ὡς ἐπεργαζόμενον πώποτε ζημιῶσαί <με> μήθ' ὡς ἀφανίσαντα εἰς κίνδυνον καταστήσασθαι, τοῦτον δ' ὅς οὔτε

**24** Sapete infatti che nella pianura ci sono nelle altre mie proprietà molti ulivi sacri e bruciati che, se certo l'avessi desiderato, sarebbe stato molto più sicuro far sparire, tagliare e lavorare (il terreno), in quanto meno evidente sarebbe stata la colpa, dal momento che ce n'erano molti. **25** Ora però li stimo molto così come la patria e gli altri beni poiché ritengo di correre pericolo per entrambe queste cose. Di conseguenza presenterò come testimoni di queste voi stessi, che ogni mese ve ne occupate e mandate degli ispettori ogni anno; nessuno dei quali mi ha mai punito perché lavoro i campi intorno agli ulivi sacri. **26** Ebbene, certamente non stimo così tanto le piccole pene e non stimo nulla il rischio della vita; e i molti ulivi, verso cui sarebbe stato più facilmente possibile commettere un sacrilegio, è chiaro che me ne prendo così cura, mentre dell'unico, che non sarebbe stato possibile sradicare di nascosto, adesso sono accusato per averlo fatto sparire. **27** Sarebbe stato forse meglio per me, o consiglieri, violare la legge mentre c'era la democrazia o sotto i Trenta? E non lo dico perché allora fossi potente e adesso screditato, ma perché allora era possibile più di ora agire ingiustamente per chi lo voleva. Di conseguenza apparirà chiaro che neppure a quel tempo io ho commesso né un tale crimine né nessun altro. **28** In che modo, se non fossi stato il peggior nemico di me stesso tra tutti quanti gli uomini, mentre voi ve ne date così cura, avrei tentato di far sparire un ulivo sacro da questo terreno, in cui non c'è neppure un albero ma, come afferma costui, il ceppo di un unico ulivo, e intorno lo circonda una strada, e da ambo i lati abitano i vicini, ed è senza recinto e visibile da ogni lato? perciò, stando così le cose, chi avrebbe osato mettere mano a una tale impresa? **29** E mi sembra strano che voi, a cui dalla città è stato imposto che vi occupiate per tutto il tempo degli ulivi sacri, non mi abbiate mai punito perché lavoravo (il terreno) né intentato un processo per averlo fatto spa-

γεωργῶν ἐγγὺς τυγχάνει οὐτ' ἐπιμελητῆς ἡρημένος οὐθ' ἡλικίαν ἔχων εἰδέναι περὶ τῶν τοιούτων, ἀπογράψαι με ἐκ γῆς μορίαν ἀφανίζειν.

rire, mentre costui, che né coltiva per caso dei campi nei pressi né è stato scelto come ispettore né ha un'età da sapere queste cose, mi ha accusato di aver fatto sparire dal terreno un ulivo sacro.

**24. ἐν τῷ πεδίῳ:** la pianura per eccellenza era quella attraversata dal fiume Cefiso, che raccoglie le acque di tutto il sistema montuoso circostante, alimentando innumerevoli canali per l'irrigazione, come già descrive Sofocle nell'*Edipo a Colono* - **οὐσας:** participio predicativo retto dal prec. Ἐπίστασθε - **πυρκαϊὰς:** in alcune edizioni il vocabolo è racchiuso tra *crucis* per il suo significato di 'rogo', mentre qui si alluderebbe a 'tronchi bruciati' - **ἐν τοῖς... χωρίοις:** una riprova dell'agiatezza dell'imputato a conferma dell'assurdità delle accuse mossegli - **εἴπερ ἐπεθύμουν, πολὺ ἦν ἀσφαλέστερον:** periodo ipotetico dell'irrealtà - **πολὺ... ἀσφαλέστερον:** cfr. lat. *multo tutius* - **καὶ ἀφανίσει καὶ ἐκκόψει καὶ ἐπεργάσασθαι:** si noti l'enfasi del polisindeto; infiniti aoristi sigmatici di ἀφανίζω, ἐκκόπτω e ἐπεργάζομαι, qui con il significato di 'lavorare abusivamente un terreno sacro' - **ὄσωπερ ἦττον:** correlato con il prec. πολὺ ἀσφαλέστερον; si noti la *variatio* data dal dativo di misura (ὄσωπερ) invece dell'accusativo avverbiale (πολὺ) - **πολλῶν οὐσῶν:** da riferire al prec. μορίας... καὶ πυρκαϊὰς; genitivo assoluto con valore causale - **ἔμελλε... ἔσσεσθαι:** l'infinito futuro è in pratica pleonastico visto il valore perifrastico di μέλλω.

**25. περὶ πολλοῦ ποιῶμαι:** nesso allitterante, ripreso ancora nel § seg.; cfr. lat. *magni facio* - **<καὶ τὴν πατρίδα> καὶ τὴν ἄλλην οὐσίαν:** è il concetto di fondo, già espresso al § 3 (cfr. la Parte I del presente volume e la relativa nota) - **ἡγούμενος:** participio congiunto con valore causale - **εἶναι μοι τὸν κίνδυνον:** costruzione con il dativo di possesso - **μάρτυρας:** predicativo di παρέξομαι - **ἐκάστου μηνός:** genitivo di tempo determinato, cui fa seguito la variante καθ' ἕκαστον ἐναυτόν - **ὧν οὐδεὶς:** esempio di nesso del relativo; cfr. lat. *quorum nemo*.

**26. τὰς... ζημίας:** contrapposte al ben più grave rischio dell'incolumità fisica personale (esilio e confisca dei beni, τοὺς ... περὶ τοῦ σώματος κινδύνους), così come a περὶ πολλοῦ (lat. *magni*) si contrappone περὶ οὐδενός (lat. *nihili*) - **θεραπεύων:** participio predicativo, retto da φαίνομαι in costruzione personale, così come ποιήσας φανήσομαι alla fine del § 27 - **οἶόν τ' ἦν:** esempio di *variatio* con il prec. ἐξῆν - **λαθεῖν:** infinito aoristo II attivo di λανθάνω - **ἐξορύξαντα:** participio predicativo retto dall'infinito prec; aoristo sigmatico attivo di ἐξορύπτω - **ὧς:** qui con valore causale, la congiunzione rafforza il participio seg.

**27. Πότερον... ἦ:** è il lat. *utrum... an* - **Πότερον δέ μοι κρεῖττον ἦν:** lat. *utrum mihi melius esset* - **δημοκρατίας οὐσης:** genitivo assoluto con valore temporale; si allude al ripristino della legalità democratica dopo la parentesi dei Trenta, citati subito dopo - **δυνάμενος:** allude a un'improbabile posizione di privilegio al tempo del governo tirannico (τότε) - **διαβεβλημένος:** participio perfetto medio-passivo di διαβάλλω, a indicare l'eventuale discredito attuale (νῦν) a seguito della collaborazione con il regime dei Trenta. La coppia di avverbi viene ripetuta subito dopo per ribadire con forza l'assurdità del concetto - **ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ:** sotto i Trenta.

**28. εἰ μὴ... ἦ:** cfr. lat. *nisi fuissem*, protasi dell'irrealtà, la cui apodosi è l'interrogativa retorica πῶς ἂν... ἐπεχείρησα - **πάντων ἀνθρώπων:** genitivo di relazione retto dal superlativo seg. - **ἐμαυτῷ:** dativo richiesto da κακονούστατος, costruito come i similari aggettivi latini di amicizia e ostilità - **ὕμων... ἐπιμελουμένων:** genitivo assoluto con valore causale-avversativo - **ἐπεχείρησα:** indicativo aoristo sigmatico attivo di ἐπιχειρέω - **οὐδὲ ἔν ἐστι:** è il lat. *ne unum quidem est* - **ὧς οὐτός φησιν:** Nicomaco, l'accusatore - **κυκλόθεν... ἀμφοτέρωθεν:** locuzioni avverbiali come il seg. πανταχόθεν, il cui suffisso indica il moto da luogo; precisano topograficamente la posizione a escludere qualsiasi possibilità di un crimine passato inosservato, come ribadiscono anche gli aggettivi (ἀερκτον e κάτοπτον) - **τούτων οὕτως ἐχόντων:** genitivo assoluto con valore causale-

**29. Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ:** cfr. lat. *mirum quidem mihi videtur* - **ὕμᾱς μέν:** si contrappone con forza al seg. τοῦτον δέ - **τὸν ἅπαντα χρόνον:** accusativo di tempo continuato - **προστέτακται:** indicativo perfetto medio-passivo di προστάσσω - **ἐπεργαζόμενον:** per il significato cfr. *supra* § 24 e nota relativa - **μὴθ' ὧς ἐπεργαζόμενον... μὴθ' ὧς ἀφανίσαντα:** quindi né sanzione pecuniaria né azione giudiziaria per i possibili reati commessi - **γεωργῶν... τυγχάνει:** consueta costruzione di τυγχάνω con il participio predicativo (come i seguenti ἡρημένος ed ἔχων), da tradurre secondo la nota regola - **ἡρημένος:** participio perfetto medio-passivo di αἰρέω - **οὐθ' ἡλικίαν ἔχων:** il fattore dell'età era un dato importante in ambito giudiziario e assembleare - **εἰδέναι:** infinito perfetto atematico di οἶδα, con valore finale-consecutivo - **ἀπογράψαι:** infinito aoristo sigmatico attivo di ἀπογράφω; tecnicismo del linguaggio giudiziario, che indica la denuncia scritta per un crimine di pubblico interesse.

## Dimostrazione - parte IV (§§ 30- 33)

**30** Ἐγὼ τοίνυν δέομαι ὑμῶν μὴ τοῖς τοιούτους λόγους πιστοτέρους ἡγήσασθαι τῶν ἔργων, μηδὲ περὶ ὧν αὐτοὶ σύνιστε, τοιαῦτ' ἀνασχέσθαι τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν λεγόντων, ἐνθυμουμένους καὶ ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ἐκ τῆς ἄλλης πολιτείας. **31** Ἐγὼ γὰρ τὰ ἐμοὶ προστεταγμένα ἅπαντα προθυμότερον πεποιήκα <ῆ> ὡς ὑπὸ τῆς πόλεως ἠναγκαζόμεν, καὶ τριηραρχῶν καὶ εἰσφορᾶς εἰσφέρων καὶ χορηγῶν καὶ τᾶλλα λητουργῶν οὐδενὸς ἤττον πολυτελῶς τῶν πολιτῶν. **32** Καίτοι ταῦτα μὲν μετρίως ποιῶν ἀλλὰ μὴ προθύμως οὐτ' ἂν περὶ φυγῆς οὐτ' ἂν περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας ἡγωνιζόμεν, πλείω δ' ἂν ἐκεκτήμην, οὐδὲν ἀδικῶν οὐδ' ἐπικίνδυνον ἐμαυτῷ καταστήσας τὸν βίον· ταῦτα δὲ πράξας, ἃ οὐτός μου κατηγορεῖ, ἐκέρδαινον μὲν οὐδέν, ἐμαυτὸν δ' εἰς κίνδυνον καθίστην. **33** Καίτοι πάντες ἂν ὁμολογήσαιτε δικαιοτέρον εἶναι τοῖς μεγάλοις χρῆσθαι τεκμηρίοις περὶ τῶν μεγάλων, καὶ πιστότερα ἡγεῖσθαι περὶ ὧν ἅπανσα ἢ πόλις μαρτυρεῖ, μᾶλλον ἢ περὶ ὧν μόνος οὗτος κατηγορεῖ.

**30** Io pertanto vi prego di non considerare discorsi del genere più degni di fede dei fatti, e di non sopportare che i miei avversari dicano cose del genere su ciò che voi stessi sapete, tenendo in considerazione sia le cose dette sia il resto della mia condotta da cittadino. **31** Io infatti ho eseguito tutto quanto mi è stato imposto più sollecitamente di quanto fossi costretto dalla città, sia armando triremi sia offrendo contributi sia assumendo coregie sia sostenendo le altre liturgie non meno sontuosamente di nessuno dei cittadini. **32** Eppure, facendo queste cose con moderazione ma senza entusiasmo non avrei corso rischi né riguardo all'esilio né al resto del patrimonio, e possederei più beni, non commettendo ingiustizia alcuna né avendo esposto al pericolo la mia vita; invece avendo fatto ciò di cui mi accusa costui, non avrei guadagnato nulla e mi sarei esposto al pericolo. **33** Certamente tutti voi sareste d'accordo che è più giusto servirsi di prove importanti per le cose importanti, e considerare più degni di fede le cose su cui testimonia la città intera piuttosto che quelle su cui soltanto costui lancia accuse.

**30.** ὑμῶν: genitivo retto da δέομαι - τοῖς τοιούτους λόγους: le considerazioni espresse nei §§ precedenti - ἡγήσασθαι: infinito aoristo sigmatico medio di ἡγέομαι - τῶν ἔργων: genitivo del secondo termine di paragone - περὶ ὧν ... τοιαῦτα: esempio di prolessi del relativo - σύνιστε: indicativo aoristo atematico di σύνιδα - ἀνασχέσθαι: infinito aoristo II medio di ἀνέχω, regge il genitivo seg. (τῶν ἐμῶν ἐχθρῶν λεγόντων) - ἐκ τῶν εἰρημένων: participio neutro sostantivato, perfetto medio-passivo da una √fer- - πολιτείας: il vocabolo si riferisce qui alla condotta politica dell'accusato, irreprensibile come dagli esempi addotti in precedenza e largamente precisata nel § seg. **31.** προστεταγμένα: participio perfetto medio-passivo di προστάσσω - προθυμότερον: comparativo avverbale - πεποιήκα: indicativo perfetto I attivo di ποιέω - καὶ... καὶ... καὶ... καὶ: si osservi l'intenzionale uso del polisindeto - τριηραρχῶν: tecnicismo a indicare l'onere della trierarchia, liturgia imposta dallo stato in tempo di guerra a uno o più cittadini, di solito molto facoltosi, obbligandoli ad allestire a spese private una trireme e ad assumerne il comando in battaglia. L'istituzione sembra risalire alla riforma della marina ateniese con Temistocle; il comando della nave era un obbligo personale e gli obblighi finanziari ne erano una conseguenza. Peggiorate, in seguito alla guerra del Peloponneso, le condizioni economiche degli Ateniesi, si acconsenti che il peso della trierarchia venisse assunto da due συντριηραρχοί, che o comandavano sei mesi ciascuno o tutto l'anno insieme o uno solo per incarico indennizzabile dall'altro. Nel 357 una legge di Periandro riorganizzò la trierarchia: gli strateghi dovevano scegliere 1200 cittadini, che venivano divisi in 20 simmorie, a ognuna delle quali si imponeva l'armamento di un certo numero di navi: il gruppo di cittadini che doveva armare una trireme si diceva συντέλεια - εἰσφορᾶς εἰσφέρων: si noti la presenza della c.d. 'figura etimologica'; qui si tratta di contribuzioni in denaro, a volte di carattere anche forzoso - χορηγῶν: era la liturgia per cui un ricco cittadino si assumeva le spese di un coro, lirico o tragico, per una festa celebrata dallo stato. L'ordinamento delle coregie risale all'età di Clistene. Non sempre però un solo cittadino si assunse tutte le spese della coregia; verso la fine del sec. V, quando ormai Atene era impoverita dal lungo stato di guerra, si cominciò a ricorrere alla sincoregia, permettendo che le spese andassero divise fra due persone. Tali spese variavano assai, secondo che si trattasse di cori lirici o tragici, per le feste più solenni o per altre meno importanti, di cori di adulti o di giovani, ecc. Secondo quanto si apprende da Lisia, la spesa per un coro di adulti nelle grandi Dionisie sarebbe stata di 5000 dracme, per un coro di adulti

nelle Targelie 2000 dracme, per un coro tragico 3000 dracme, per uno comico 1600 dracme - **τάλλα**: esempio di crasi **λητουργῶν**: tra le altre liturgie si possono annoverare la *ginnasiarchia*, addestramento di giovani e provvista di materiali per i giuochi ginnici, specialmente per le corse alle fiaccole; l'*estiasi* (ἐστίασις), offerta di un banchetto al demo o alla tribù cui il liturgo appartiene; l'*arciteoria*, organizzazione e accompagnamento di una processione che rappresenti la città in una delle grandi feste nazionali - **ἦττον**: è il lat. *minus* - **τῶν πολιτῶν**: genitivo partitivo, specifica οὐδενός.

**32. μετρίως**: si contrappone a πολυτελῶς - **ἄν... ἡγωνιζόμεν**: apodosi del periodo ipotetico dell'irrealtà, la cui protasi è costituita dal participio (ποιῶν); cfr. nel § seg. l'analogo costruzione πράζας... ἐκέρδαινον - **περὶ φυγῆς**: l'esilio - **περὶ τῆς ἄλλης οὐσίας**: sanzioni pecuniarie che avrebbero intaccato la consistenza patrimoniale - **πλείω**: forma contratta di comparativo, alternativa a πλείονα - **ἐκεκτῆμην**: puccheperfecto medio di κτάομαι - **καταστήσας**: participio congiunto come πράζας, aoristo sigmatico attivo di καθίστημι, regge τὸν βίον ed è seguito dall'imperfecto a indicare una condizione duratura di pericolo (καθίστην).

**33. ἄν ὁμολογήσαιτε**: ottativo potenziale, aoristo sigmatico attivo di ὁμολογέω - **περὶ τῶν μεγάλων**: neutro sostantivato; si osservi il poliptoto - **τοῖς μεγάλαις χρήσθαι τεκμηρίοις**: cfr. lat. *magnis uti argumentis* - **πιστότερα**: predicativo di ἡγεῖσθαι - **μόνος οὗτος**: fortemente ironico dopo il prec. *ἅπανα ἢ πόλις*, posto in rilievo anche dall'omeoteleuto dei predicati (μαρτυρεῖ... κατηγορεῖ).

### Dimostrazione - parte V (§§ 34- 40)

**34** Ἐτι τοίνυν, ὦ βουλή, ἐκ τῶν ἄλλων σκέψασθε. Μάρτυρας γὰρ ἔχων αὐτῷ προσήληθον, λέγων ὅτι μοι πάντες <ἔτι> εἰσὶν οἱ θεράποντες, οὓς ἐκεκτῆμην ἐπειδὴ παρέλαβον τὸ χωρίον, καὶ ἔτοιμός εἰμι, εἴ τινα βούλοιο, παραδοῦναι βασανίζειν, ἡγούμενος οὕτως ἄν τὸν ἔλεγχον ἰσχυρότερον γενέσθαι τῶν τούτου λόγων καὶ τῶν ἔργων τῶν ἐμῶν. **35** Οὗτος δ' οὐκ ἠθέλεν, οὐδὲν φάσκων πιστὸν εἶναι τοῖς θεράπουσιν. Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ <θαυμαστὸν> εἶναι, εἰ περὶ αὐτῶν μὲν οἱ βασανιζόμενοι κατηγοροῦσιν, εὖ εἰδότες ὅτι ἀποθανοῦνται, περὶ δὲ τῶν δεσποτῶν, οἷς πεφύκασι κακονούστατοι, μᾶλλον ἄν ἔλοιτο ἀνέχεσθαι βασανιζόμενοι ἢ κατεπόντες ἀπηλλάχθαι τῶν παρόντων κακῶν. **36** Καὶ μὲν δὴ, ὦ βουλή, φανερόν οἶμαι εἶναι πᾶσιν ὅτι, εἰ Νικομάχου ἐξαιτουήσας τοὺς ἀνθρώπους μὴ παρεδίδουν, ἐδόκουν ἄν ἐμαυτῷ συνειδέναι· ἐπειδὴ τοίνυν ἐμοῦ παραδιδόντος οὗτος παραλαβεῖν οὐκ ἠθέλε, δίκαιον καὶ περὶ τούτου τὴν αὐτὴν γνώμην σχεῖν, ἄλλως τε καὶ τοῦ κινδύνου οὐκ ἴσου ἀμφοτέροις ὄντος. **37** Περὶ ἐμοῦ μὲν γὰρ εἰ ἔλεγον ἂ οὗτος ἐβούλετο, οὐδ' ἄν ἀπολογησασθαί μοι ἐξεγένετο· τούτῳ δ' εἰ μὴ ὠμολογουν, οὐδεμῶς ζημία ἔνοχος ἦν. Ὅστε πολὺ μᾶλλον τοῦτον παραλαμβάνειν ἐχρῆν ἢ ἐμὲ παραδοῦναι προσήκεν. Ἐγώ

**34** Ed ancora, o consiglieri, riflettete sulla base delle altre prove. Andai infatti da lui con dei testimoni, dicendo che avevo ancora tutti i servi che possedevo dopo aver comprato il terreno ed ero pronto, se ne voleva qualcuno, a consegnarglielo per sottoporlo a tortura, pensando che così la prova sarebbe stata più forte delle parole di costui e delle mie azioni. **35** Costui però non voleva, che non c'era nulla di fidato nei servi. A me invece pare strano che quelli messi alla tortura, per quel che riguarda loro stessi, accusino, ben sapendo che moriranno, invece riguardo ai padroni, verso i quali sono per natura assai maldisposti, scelgano di sopportare di essere torturati piuttosto che, accusando, essere liberati dai mali presenti. **36** Eppure, o consiglieri, ritengo sia evidente per tutti che, se io, chiedendo Nicomaco, non avessi consegnato gli uomini, sarei sembrato riconoscere la mia colpa; pertanto, dopo che, offrendoglieli io, costui non volle accettare, è giusto avere anche la stessa opinione verso costui, soprattutto per il fatto che non era uguale per entrambi il pericolo. **37** Se infatti avessero detto su di me quello che costui voleva, non mi sarebbe stato neppure possibile difendermi; se invece non fossero stati d'accordo con costui, non sarebbe stato passibile di nessuna pena. Perciò

τοίνυν εἰς τοῦτο προθυμίας ἀφικόμην, ἡγούμενος μετ' ἐμοῦ εἶναι καὶ ἐκ βασάνων καὶ ἐκ μαρτύρων καὶ ἐκ τεκμηρίων ὑμᾶς περὶ τοῦ πράγματος τάληθῆ πυθέσθαι. **38** Ἐνθυμείσθαι δὲ χρή, ὦ βουλή, ποτέροις χρή πιστεύειν μᾶλλον, οἷς πολλοὶ μεμαρτυρηκασιν ἢ ᾧ μηδεὶς τετόλμηκε, καὶ πότερον εἰκὸς μᾶλλον τοῦτον ἀκινδύνως ψεύδεσθαι ἢ μετὰ τοσούτου κινδύνου τοιοῦτον ἐμὲ ἔργον ἐργάσασθαι, καὶ πότερον οἴεσθε αὐτὸν ὑπὲρ τῆς πόλεως βοηθεῖν ἢ συκοφαντοῦντα αἰτιάσασθαι. **39** Ἐγὼ μὲν <γὰρ> ὑμᾶς ἡγοῦμαι νομίζειν ὅτι Νικόμαχος ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν πεισθεὶς τῶν ἐμῶν τοῦτον τὸν ἀγῶνα ἀγωνίζεται, οὐχ ὡς ἀδικοῦντα ἐλπίζων ἀποδείξειν, ἀλλ' ὡς ἀργύριον παρ' ἐμοῦ λήψεσθαι προσδοκῶν. Ὅσῳ γὰρ <οἱ> τοιοῦτοὶ εἰσιν ἐπαιτιώτατοι καὶ ἀπορώτατοι τῶν κινδύνων, τοσούτῳ πάντες αὐτοὺς φεύγουσι μάλιστα. **40** Ἐγὼ δέ, ὦ βουλή, οὐκ ἠξίουν, ἀλλ' ἐπειδήπερ με ἠτιάσατο, παρέσχον ἐμαυτὸν ὅ τι βούλεσθε χρῆσθαι, καὶ τούτου ἔνεκα τοῦ κινδύνου οὐδενὶ ἐγὼ τῶν ἐχθρῶν διηλλάγην, οἱ ἐμὲ ἥδιον κακῶς λέγουσιν ἢ σφᾶς αὐτοὺς ἐπαινοῦσι. Καὶ φανερώς μὲν οὐδεὶς πώποτε ἐμὲ αὐτῶν ἐπεχείρησε ποιῆσαι κακὸν οὐδέν, τοιούτους δὲ ἐπιπέμπουσί μοι, οἷς ὑμεῖς οὐκ ἂν δικαίως πιστεύοιτε.

sarebbe stato necessario che costui accettasse molto più di quanto era conveniente che io offrissi. Io pertanto sono giunto a questo punto di disponibilità ritenendo essere nel mio interesse che voi conosceste la verità sulla faccenda in base alle torture, ai testimoni e alle prove. **38** Bisogna quindi, o consiglieri, che consideriate a chi dei due prestare fede maggiormente, a quelli per cui molti hanno testimoniato o a chi nessuno ha osato (testimoniare), e se è più verosimile che costui menta senza pericolo o io abbia commesso una tale azione con un simile rischio, e se ritenete che egli venga in aiuto alla città o mi abbia accusato da sicofante. **39** Io penso infatti che voi riteniate che Nicomaco mi intenda questo processo perché convinto dai miei nemici, non sperando che avrebbe dimostrato che sono colpevole, ma presumendo che avrebbe ricevuto da me del denaro. Quanto più infatti processi di tal genere sono esposti alle calunnie e difficili, tanto più tutti li evitano in modo particolare. **40** Io quindi, o consiglieri, non lo consideravo giusto, ma dopo che mi ha accusato, mi offrì perché faceste quel che volete e a causa di questo processo non mi sono riconciliato con nessuno dei nemici, che parlano male di me con più piacere di quanto lodino se stessi. E nessuno di loro ha mai cercato di farmi del male in nessun modo, ma mandano contro di me persone siffatte, cui voi giustamente non potreste prestare fede.

**34. ἐκ τῶν ἄλλων:** neutro sostantivato - **σκέψασθε:** imperativo aoristo sigmatico medio di σκέπτομαι - **Μάρτυρας... ἔχων:** in contesti simili il participio si risolve con la preposizione 'con' - **αὐτῷ:** da Nicomaco, l'accusatore - **προσήλθον:** indicativo aoristo II attivo di προσέρχομαι - **ὅτι:** congiunzione dichiarativa dopo il *verbum dicendi* - **μοι ... εἰσὶν:** costruzione con il dativo di possesso; l'uso del tempo riflette la consuetudine del greco di mantenere nell'*oratio obliqua* modi e tempi di quella *recta* - **ἐκεκτῆμην:** piuccheperfetto medio di κτάομαι - **ἐπειδὴ παρέλαβον:** proposizione temporale; indicativo aoristo II attivo di παραλαμβάνω - **τινα:** sott. τῶν θεραπόντων - **βασανίζειν:** propriamente, *basanos* è la 'pietra di paragone' usata per testare l'oro (cfr. Plat. *Gorg.* 486d); il termine passa poi a indicare ogni strumento o procedimento, non necessariamente violento, utile a 'mettere alla prova' un individuo; di qui, soprattutto nel suo impiego da parte dei logografi, *basanos* finisce per designare nello specifico la 'tortura', nonché il contenuto di una *proklesis*, richiesta di tortura di uno schiavo, e ancora le trascrizioni verbalizzate delle confessioni estorte con la tortura. Di riflesso il termine utilizzato per designare la tortura, senza dubbio penale, è il verbo *basani-zein*. Quanto alla tortura penale pubblica, che precedeva di regola la condanna capitale, essa era usata di regola nei confronti degli schiavi, e inoltre anche dei liberi non cittadini, ma mai dei cittadini - **παραδοῦναι:** infinito aoristo attivo di παραδίδωμι - **τῶν τούτου λόγων... τῶν ἔργων τῶν ἐμῶν:** genitivi del secondo termine di paragone; si osservi la costruzione chiasmatica data dagli aggettivi.

**35. Οὐτός:** Nicomaco; deittico a indicarne la presenza in tribunale, e spregiativo nel contempo - οὐδὲν φάσκων πιστὸν εἶναι τοῖς θεράπουσιν: cfr. lat. *nihil dicens fidendum esse servis* - Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ <θαυμαστὸν> εἶναι: cfr. lat. *mihī quidem mirum esse videtur* - περὶ αὐτῶν μὲν: contrapposto al seg. περὶ δὲ τῶν δεσποτῶν; il pronome ha valore riflessivo, vista la presenza dello spirito aspro - εἰδότες: participio perfetto atematico di οἶδα - ἀποθανοῦνται: indicativo futuro asigmatico (contratto) medio di ἀποθνήσκω - πεφύκασι: indicativo perfetto I attivo di φύω, indica una condizione naturale che perdura nel tempo - ἄν ἔλοιτο: ottativo potenziale, aoristo II medio di αἶρω - κατειπόντες: participio aoristo II da una  $\sqrt{F}\epsilon\pi$ - riconducibile a λέγω, qui usato in senso assoluto - ἀπηλλάχθαι: infinito perfetto medio-passivo di ἀπαλλάσσω.

**36. Νικομάχου ἐξαιτοῦντος:** genitivo assoluto con valore ipotetico - ἐδόκουν ἄν: apodosi del periodo ipotetico dell'irrealtà la cui protasi è il prec. εἰ... μὴ παρεδίδουν - ἐμαυτῷ συνειδέναι: sott. il participio predicativo ἀδικῶν; infinito perfetto atematico di σύνοιδα - ἐμοῦ παραδιδόντος: genitivo assoluto con valore concessivo - περὶ τούτου: genitivo di argomento, riferito a Nicomaco - σχεῖν: infinito aoristo II attivo di ἔχω - τοῦ κινδύνου... ὄντος: genitivo assoluto con valore causale - οὐκ ἴσου: esempio di litote; la sproporzione è data dalla diversità dei rischi corsi da entrambi (ἀμφοτέροις).

**37. ἔλεγον:** gli schiavi sottoposti a tortura. a differenza del cittadino libero, lo schiavo non poteva subire *atimia* perché, evidentemente, non poteva essere privato di una *timé* che non aveva. Nessuna meraviglia, dunque, che la tortura fosse usata nei loro confronti, tanto come pena, quanto anche come strumento -peraltro 'naturale'- per ottenere da loro la verità. Si è qui in presenza della cosiddetta *proklesis eis basanon*, ossia la 'sfida' mediante la quale la parte che voleva che la testimonianza servile fosse prodotta in giudizio offriva un proprio schiavo per la tortura oppure richiedeva alla controparte la consegna di uno dei suoi schiavi perché questi fosse torturato. La *proklesis* prevedeva la specificazione del luogo in cui la tortura sarebbe avvenuta e delle domande da porre allo schiavo, alle quali -alla presenza del proprietario, della controparte e di testimoni- questi avrebbe dovuto rispondere in modo affermativo o negativo; la registrazione scritta dell'esito della tortura -la cui esecuzione era in genere affidata a un terzo, il *basanistes*- sarebbe stata poi prodotta come prova in tribunale - οὐδ' ἄν... ἐξεγένετο: apodosi dell'irrealtà; indicativo aoristo II medio di ἐκγίγνομαι, qui usato impersonalmente - ἀπολογήσασθαι: infinito aoristo sigmatico medio di ἀπολογέομαι - μοι: esempio qui di *dativus incommodi* - οὐδεμιᾶ ζημίᾳ: l'assenza di sanzioni pecuniarie, in altri casi prevista per chi, da accusatore, non avesse riportato almeno un quinto dei voti a favore, non si applicava nelle denunce per empietà. Da qui l'affermazione dell'imputato - εἰς τοῦτο προθυμίας ἀφικόμην cfr. lat. *eo alacritatis perveni*; indicativo aoristo II medio di ἀφικνέομαι - μετ' ἐμοῦ εἶναι: lett. 'stare dalla parte mia' a precisare un interesse specifico - τάληθῆ: esempio di crasi - πυθέσθαι: infinito aoristo II medio di πυθάνομαι.

**38. ποτέροις χρῆ πιστεύειν μάλλον:** cfr. lat. *utri potius fides habenda sit*; proposizione interrogativa indiretta - οἷς: con ellissi del dimostrativo (τούτοις); sorta di plurale enfatico, cui si contrappone il seg. ᾧ - μεμαρτυρήκασι: indicativo perfetto I attivo di μαρτυρέω - τετόλμηκε: indicativo perfetto I attivo di τολμάω, con l'infinito μαρτυρήσαι sott. - εἰκός: sott. ἐστί - μάλλον... ἤ: è il lat. *magis... quam* - τούτον: l'accusatore, Nicomaco, indicato spregiativamente come al solito - ἀκινδύνως: la contrapposizione presenta la *variatio* (μετὰ τοσοῦτου κινδύνου) - ἔργον ἐργάσασθαι: si noti l'uso della c.d. 'figura etimologica' - οἴεσθε: il valore collettivo del prec. ᾧ βουλή giustifica l'uso del plurale - συκοφαντοῦντα: per il comportamento dei sicofanti cfr. § 1 e nota relativa nella Parte I del presente volume.

**39. νομίζειν:** in alcune edizioni è riportata la variante ἐγνωκέναι, senza sostanziale differenza di significato - πεισθεῖς: participio aoristo I passivo di πείθω - ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν... τῶν ἐμῶν: situazioni di conflittualità con i vicini erano già state accennate (cfr. *supra* § 18 nella Parte I del presente volume) - τὸν ἀγῶνα ἀγωνίζεται: una nuova presenza della c.d. 'figura etimologica' - ἀποδείξειν: infinito futuro sigmatico attivo di ἀποδείκνυμι - ἀργύριον παρ' ἐμοῦ: secondo la consolidata prassi posta in atto dai sicofanti di ottenere un compenso in denaro per evitare l'azione giudiziaria - λήψεσθαι: infinito futuro sigmatico medio di λαμβάνω; è il lat. *se pecuniam a me accepturum esse* - Ὅσῳ: correlativo di τοσοῦτω (cfr. lat. *quanto... tanto*) - <οί> τοιούτοί: regge il genitivo partitivo τῶν κινδύνων - ἀπορώτατοι: il concetto di difficoltà è già stato espresso proprio con questo aggettivo all'inizio dell'orazione (cfr. § 2).

**40. ἡτιάσατο:** indicativo aoristo sigmatico medio di αἰτιάομαι - παρέσχον: indicativo aoristo II attivo di παρέχω - χρήσθαι: infinito presente medio-passivo di χράομαι (cfr. lat. *utor*); si noti l'esito irregolare della contrazione, tipico del verbo; l'infinito ha una sfumatura finale - διηλλάγην: indicativo aoristo II passivo di διαλλάσσω - ἥδιον comparativo avverbiale - αὐτῶν: genitivo partitivo retto da οὐδεὶς - τοιούτους: spregiativo, a sottolineare la bassezza morale di gente come Nicomaco - ἄν... πιστεύοιτε: ottativo potenziale.



## Perorazione (§§ 41-43)

**41** Πάντων γὰρ ἀθλιώτατος ἂν γενοίμην, εἰ φυγὰς ἀδίκως καταστήσομαι, ἅπαις μὲν ὦν καὶ μόνος, ἐρήμου δὲ τοῦ οἴκου γενομένου, μητρὸς δὲ πάντων ἐνδεοῦς <οὔσης>, πατρίδος δὲ τοιαύτης ἐπ' αἰσχίσταις στερηθεὶς αἰτίαις, πολλὰς μὲν ναυμαχίας ὑπὲρ αὐτῆς νενυμαχηκῶς, πολλὰς δὲ μάχας μεμαχημένος, κόσμιον δ' ἔμαυτὸν καὶ ἐν δημοκρατία καὶ ἐν ὀλιγαρχία παρασχών. **42** Ἀλλὰ γάρ, ὦ βουλή, ταῦτα μὲν ἐνθάδε οὐκ οἶδ' ὅτι δεῖ λέγειν· ἀπέδειξα δ' ὑμῖν ὡς οὐκ ἐνῆν σηκὸς ἐν τῷ χωρίῳ, καὶ μάρτυρας παρεσχόμεν καὶ τεκμήρια. Ἄ χρῆ μεμνημένους διαγιγνώσκειν περὶ τοῦ πράγματος, καὶ ἀξιῶν παρὰ τούτου πυθέσθαι ὅτου ἔνεκα, ἐξὸν ἐπ' αὐτοφώρῳ ἐλέγξαι, τοσοῦτῳ χρόνῳ ὕστερον εἰς τοσοῦτόν με κατέστησεν ἀγῶνα, **43** καὶ μάρτυρα οὐδένα παρασχόμενος ἐκ τῶν λόγων ζητεῖ πιστὸς γενέσθαι, ἐξὸν αὐτοῖς ἔργοις ἀδικοῦντα ἀποδείξαι, καὶ ἐμοῦ ἅπαντας διδόντος τοὺς θεράποντας, οὓς φησι παραγενέσθαι, παραλαβεῖν οὐκ ἤθελεν.

**41** Diventerei infatti il più sventurato di tutti se ingiustamente sarò posto nella condizione di esule, essendo solo e senza figli, mentre la casa diventerebbe deserta e c'è una madre bisognosa di tutto, privato di una tale patria per le accuse più infamanti, dopo aver combattuto per essa molte battaglie navali, ed aver combattuto molte battaglie terrestri ed essermi dimostrato irreprensibile sia sotto la democrazia che sotto l'oligarchia. **42** Infatti, o consiglieri, in relazione a queste cose, io non so cosa bisogna dire qui; vi dimostrarai che non c'era un ceppo nel podere e vi presentai testimoni e prove. E bisogna che, essendovi ricordati di questo, giudichiate sulla faccenda e riteniate giusto domandare a costui per quale motivo, pur essendo possibile accusarmi in flagrante, dopo tanto tempo mi ha intentato questo processo, **43** e senza aver prodotto nessun testimone cerca di essere degno di fiducia sulla base di parole, mentre era possibile dimostrare che ero colpevole con i fatti stessi, e sebbene io gli offrissi tutti quanti i servi, che diceva fossero stati presenti, non volle accettarli.

**41. Πάντων:** genitivo di relazione retto dal superlativo ἀθλιώτατος - ἂν γενοίμην: apodosi della possibilità di un periodo ipotetico 'misto'; la protasi è infatti della realtà (εἰ...καταστήσομαι). Ottativo aoristo II medio di γίγνομαι - φυγὰς: predicativo di καταστήσομαι, indicativo futuro sigmatico medio di καθίστημι. E' la conseguenza dell'esilio che gli sarebbe comminato in caso di condanna - ἅπαις... μόνος: l'assenza di figli e moglie prelude all'immagine successiva della madre vecchia e bisognosa di aiuto secondo un topos abituale in contesti simili - ἐρήμου...<οὔσης>: genitivi assoluti con valore causale - πατρίδος: genitivo di privazione retto da στερηθεὶς, participio aoristo I passivo di στερέω - ἐπ' αἰσχίσταις αἰτίαις: dativo di causa - ναυμαχίας... νενυμαχηκῶς: come il seg. μάχας μεμαχημένος presenta la c.d. 'figura etimologica'. L'accusato aveva ricordato (cfr. supra § 31 e nota relativa) di aver assolto all'obbligo di trierarco, che comportava anche il comando della nave impegnata nelle operazioni militari; si aggiunge inoltre il contributo dato come oplita (o cavaliere) come lascia intendere μάχας μεμαχημένος con l'evidente scopo di far buona impressione sui giudici in quanto a irreprensibilità di condotta (κόσμιον δ' ἔμαυτὸν... παρασχών) - καὶ ἐν δημοκρατία καὶ ἐν ὀλιγαρχία: il secondo termine può riferirsi tanto al governo oligarchico dei Quattrocento nel 411 quanto, meno probabilmente per ovvi motivi di opportunità, al periodo di governo dei Trenta.

**42. ταῦτα:** può ritenersi anche un accusativo di relazione - ἐνθάδε: l'avverbio di stato in luogo ricorda la natura del processo e del consesso giudicante - ἀπέδειξα: indicativo aoristo sigmatico attivo di ἀποδείκνυμι; cfr. § 11 nella Parte I del presente volume. Il verbo regge le dichiarative seguenti - παρεσχόμεν: indicativo aoristo II medio di παρέχω; si noti il medio di interesse - Ἄ: esempio di nesso del relativo, retto da μεμνημένους, participio perfetto medio-passivo di μιμνήσκω - διαγιγνώσκειν περὶ τοῦ πράγματος: è il calco del lat. *cognoscere causam* - παρὰ τούτου: Nicomaco, l'accusatore - πυθέσθαι: infinito aoristo II medio di πυθάνομαι - ὅτου ἔνεκα: cfr. lat. *cuius rei causa* - ἐπ' αὐτοφώρῳ: lett. 'nel furto', indica la flagranza del reato, condizione che rende possibile perseguire immediatamente il reo mediante una procedura straordinaria di arresto - ἐλέγξαι: infinito aoristo sigmatico attivo di ἐλέγχω - τοσοῦτῳ χρόνῳ ὕστερον: come già affermato (cfr. § 11 nella Parte I del presente volume) il reato sarebbe stato commesso sotto l'ar-

contato di Suniade (397/6); l'affermazione potrebbe contenere una voluta esagerazione temporale a rimarcare l'assoluta assenza di una qualsiasi flagranza.

**43. ἐκ τῶν λόγων:** la mancanza di validi testimoni (μάρτυρα οὐδένα παρασχόμενος) inficia il peso dell'accusa, limitata a semplici affermazioni verbali, insufficienti certo per acquistare credibilità (πιστὸς γενέσθαι) - **αὐτοῖς ἔργοις.** contrapposto al prec. ἐκ τῶν λόγων, con l'attributo a rafforzare l'evidente paradosso - **ἀδικούντα:** sott. με - **ἐμοῦ ἅπαντας δίδοντας:** genitivo assoluto con valore concessivo - **οὕς φησι παραγενέσθαι:** l'inciso vuole porre in risalto tutta la natura paradossale della vicenda - **παραλαβεῖν οὐκ ἤθελεν:** in chiusura si ribadisce con le stesse parole quanto già affermato *supra* § 36.